

РАДОСТ СРЕД ТЕКСТИЛ

*

Две години по-късно
стената, на която се подпрях
удобна за разстрел или любов,
си тръгна.

Вече нямам знания за себе си.

Други въпроси?

*

Омотани в успехи на
текстилната промишленост,
поне да знаехме
накъде е устремена
омразата на децата.

Сияйно е само
нахалството на майките.

Други води, накъсани на риби?

*

В кройки от текстил ръкавиците си хапя.

Продавач ли е небето на месо.

Купувач ли е земята.

Потопната вода в очите
на хора, риби, крави, птици.
осветена ли е вече.

Учтив куршум край мен премина
и с цената си нататък продължи.

Други междинни кацания?

*

Нов модел нощ.

Затвори

двойното легло на книгата и
слушай как вятърът шофира.

Искаш ли да поговорим.

Пир в дворците на устата.

Други книги „Ана Каренина“?

*

Улицата – този мокър филм.

Дотича месецът

закъснял войник след отпуска.

Нощта се засили като дреха,

метната на стол.

Други начини да бъдеш с тяло ?

*

Цял ден вярвах вечно във

вътрешния двор на небето,

земното притегляне,

зеленчуците на пара,

осемчасовия сън и в

жълтичката „Hurt“ на Parov Stelar.

Със сигурност дъждът е християнин.

Други златни предмети

с означения на теглото им?

*

Колко жалко за омразата

толкова красива, с плач отгледана

в чашата с изгласкани вълни.

Човекът е

кратка радост сред текстил,

джобът му е нещо незараснало.

Други преброявания на народите?

*

Някой шамаросва часа,

както татковци

шамаросват дъщерите си.

Небето върти анфаси и профили.

Няма да отговарям на повече въпроси.

Други отсрещни фарове

решават да живеем или не?

*

Стадионът в чашата

попарва текстила на бедрата.

Връзката ключове е в очите.

Коленете на вратите се разтварят.

В стадион сте.

Други 32000 колесници от Библията

в ракетата към Господ?

*

Време е също да ви кажа, че

отминавате в огледалото ми

за обратно виждане

и потвърждавам,

още веднъж потвърждавам -

слънцето се завръща само

в часове без вещици.

Други времена вървяха през дните ни?

*

От фабриката за коприна

една пъстърва излезе,

поразходи се и влезе.

Почувствах се дете, което

се грижи за майка си от години.

Отсрещният вестник продължава да

вдига сватби на милионери.

Други обири на пирамиди, татко?

*

Нешастиите са самоуки

като бебета на една минута,

61, 62, 63.

Други дойдоха без съдбите си?

*

От калта на луната,

през небесната къпалня
до пчела тананика
непреведено текстче
на текстилен човек.
Писмено се размножавам.
Друг е оня, който ме е пратил?

(P. S. На кон пристига граф Толстой и с дрипите си ни подгонва.)

Кева Апостолова

Из „P.S.“,ИК Проф. Петко Венедиков, София, 2016

JOIE AU MILIEU DU TEXTILE

*

Deux ans plus tard
le mur sur lequel je m'appuyais
et qui était très confortable pour l'exécution ou l'amour,
ce mur-là est parti.
Je reste sans aucun savoir de moi-même.
D'autres questions ?

*

Si emmitouflés dans le succès de
l'industrie de textile,
nous n'avons aucune idée
où est dirigée
la haine des enfants.
Ne brille que
la goujaterie des mères.
D'autres eaux déchirées en lambeaux de poissons ?

*

Je mords mes gangs dans les patrons.
Le ciel est-il un vendeur de viande.

La terre est-elle un acheteur.
L'eau de l'apocalypse dans les yeux
des gens, des poissons, des vaches, des oiseaux
est-elle déjà bénite.
Une balle très polie m'a frôlée
et m'a dépassée son prix bien à l'évidence.
D'autres escales ?

*

Nouveau modèle de nuit.
Ferme
le lit double du livre et
écoute la conduite du vent.
Veux-tu que l'on bavarde un peu.
Festin dans les palais de la bouche.
D'autres livres « Anna Karénine » ?

*

La rue – ce film mouillé.
Le mois est venu –
un soldat retardé après son congé.
La nuit s'est accélérée comme un vêtement,
jeté sur la chaise.
Connaît-on d'autres moyens d'être avec un corps ?

*

Toute la journée j'ai cru éternellement en
la basse-cour du ciel,
la gravitation,
les légumes à la vapeur,
le sommeil sain de huit heures et en
la kitchissime « Hurt » de Parov Stelar.
La pluie est chrétienne c'est certain.
D'autres objets d'or

avec le logo de leurs poids ?

*

Quel dommage pour la haine
si belle, cultivée avec les pleurs
dans la tasse avec
des vagues repoussées.
L'humain est
une joie courte au milieu du textile,
sa poche est quelque chose de non cicatrisée.
D'autres recensements des peuples ?

*

Quelqu'un donne une claque à l'heure
tel le père
qui gifle sa fille.
Le ciel tourne des faces et des profils.
J'arrête de répondre à des questions.
D'autres phares d'en face
décident qui va vivre ?

*

Le stade dans la tasse
brûle le textile sur les cuisses.
Le trousseau de clés est dans les yeux.
Les genoux des portes s'ouvrent.
Vous êtes dans le stade.
D'autres 32000 calèches de la Bible
dans la fusée vers Dieu ?

*

Il est temps de vous dire
que vous passez
dans mon rétroviseur et
je confirme,
encore une fois je confirme –
le soleil rentre uniquement
dans les heures dépourvues de sorcières.
D'autres temps passaient à travers mes jours ?

*

Une truite est sortie
d'une fabrique de soie,
s'est promenée un peu et en est rentrée.
Je me suis sentie comme une enfant qui
prend soin de sa mère depuis longtemps.
Le journal d'en face continue de faire
des mariages de millionnaires.
D'autres cambriolages des pyramides, papa ?

*

Les malheureux sont autodidactes
comme les bébés qui ont une minute,
61,62,63.
D'autres sont venus sans leurs destins ?

*

De la boue de la lune,
à travers le bain céleste
jusqu'à l'abeille
un homme en textile chantonne
un petit texte non traduit.
Je me multiplie par l'écriture.

L'autre est celui qui m'a envoyé ?

(P.S. Le comte Tolstoï arrive sur son cheval et nous met dehors avec ses lambeaux.)

Extrait du « P.S. », éd. Pf. P. Venedikov , 2016, Sofia

Traduit du bulgare par Anélia Véléva

Biobibliographie de Kéva Apostolova

Kéva Apostolova est née le 7 août 1946 en Bulgarie où elle vit et travaille. A présent elle est Rédacteur en chef de la revue « Théâtre » à Sofia.

K. Apostolova est l'auteur de nombreux recueils de poésie dont le dernier « P.S », éd.

« Professeur Petko Vénédikov », Sofia, 2016. Sa poésie est traduite en Hongrie, Pologne, Macédoine, Russie, France.

Elle écrit aussi des pièces de théâtre : « Les bagages », « Les silencieux », « Encore cent ans »,

« Tango éternel » ... Certaines de ces pièces de théâtre ont eu un excellent accueil sur les scènes de New York (U.S.A), d'autres à Istanbul (Turquie).

Kéva Apostolova est une des figures incontournables de la culture bulgare de nos jours.

Ses poèmes, traduits en français par Anélia Véléva, ont été publiés dans plus de douze revues de poésie en France et en Belgique.

Le recueil de Kéva Apostolova « Un texte provisoire » (traduit par Anélia Véléva) est paru aux éditions « L'une & L'autre » (Paris), 2013.